

*Asinaria*, I, 3 (découpage de Grimal) : vers 197-226

**Diabole**

Ubi illaec quae dedi ante?

**Cléérète**

Abusa. Nam si ea durarent mihi, 197  
 Mulier mitteretur ad te, numquam quicquam poscerem.  
 Diem, aquam, solem, lunam, noctem, haec argento non emo:  
 Cetera quae volumus uti, Graeca mercamur fide. 200  
 Cum a pistore panem petimus, vinum ex oenopolio,  
 Si aes habent, dant mercem: eadem nos disciplina utimur :  
 Semper oculatae manus sunt nostrae, credunt quod vident.

**Diabole**

Aliam nunc mi orationem despoliato praedicas,  
 Longe aliam, inquam, praebes nunc atque olim, cum dabam, 205  
 Aliam atque olim, cum illiciebas me ad te blande ac benedice.  
 Tum mi aedes quoque arridebant, cum ad te veniebam, tuae;  
 Me unice unum ex omnibus te atque illam amare aiebas mihi;  
 Ubi quid dederam, quasi columbae pulli in ore ambae meo  
 Usque eratis, meo de studio studia erant vestra omnia, 210  
 Usque adhaerebatis ; quod ego jusseram, quod volueram  
 Faciebatis, quod nolebam ac vetueram, de industria  
 Fugiebatis, neque conari id facere audebatis prius.  
 Nunc neque quid velim neque nolim facitis magni, pessimae !

**Cléérète**

Non tu scis? Hic noster quaestus aucupi simillimust. 215  
 Auceps quando concinnavit aream, offundit cibum;  
 Aves adsuescunt: necesse est facere sumptum qui quaerit lucrum;  
 Saepe edunt: semel si sunt captae, rem solvunt aucupii.  
 Itidem hic apud nos: aedes nobis area est, auceps sum ego,  
 Esca est meretrix, lectus illex est, amatores aves; 220  
 Bene salutando consuescunt, compellando blanditer,  
 Osculando, oratione vinnula, venustula.  
 Savium si sumpsit, sumere eum licet sine retibus.  
 Haecine te esse oblitum, in ludo qui fuisti tam diu?

**Diabole**

Tua ista culpa est, quae discipulum semidoctum abs te amoves. 225

**Cléérète**

Remeato audacter, mercedem si eris nactus: nunc abi.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

**197**

ubi, adv. : où; conj. quand

ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle (illaec = illa pl neutre)

qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...

do, das, dare, dedi, datum : donner

ante, adv. : avant

abusa (sum), de abutor,eris,i,usus sum : utiliser complètement

nam, conj. : de fait, voyons, car

si, conj. : si

is, ea, id : adj. : ce, cette ; pr. : celui-ci, celle-ci

duro, as, are : durer, se conserver  
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je  
 mulier, is, f. : femme  
 mitto, is, ere, misi, missum : I. 1. envoyer 2. dédier 3. émettre 4. jeter, lancer II. laisser aller, congédier  
 ad, prép. + acc. : vers, à, près de  
 tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi  
 numquam, inv. : ne... jamais  
 quisquam, quaequam, quicquam : quelque, quelqu'un, quelque chose (nec quicquam : et rien)  
 posco, is, ere, poposci : réclamer, demander  
 dies, ei, m. et f. : jour  
 aqua, ae, f. : eau  
 sol, solis, m. : soleil  
 luna, ae, f. : lune  
 nox, noctis, f. : nuit  
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
 argentum, i, n. : argent  
 non, neg. : ne...pas  
 emo, is, ere, emi, emptum : acheter  
**200**  
 ceteri, ae, a : tous les autres, le reste  
 quae : *acc neutre complément de uti* (construction archaïque)  
 volo, vis, velle : vouloir  
 utor, eris, i, usus sum : utiliser  
 mercor, aris, ari : négocier, acheter  
 Graecus, a, um : Grec  
 fides, ei, f. : 1. la foi, la confiance 2. le crédit 3. la loyauté 4. la promesse, la parole donnée 5. la protection  
 Graeca fide = avec un crédit grec, *c'est-à-dire* sans faire du tout confiance, *donc* au comptant, cash.  
 cum + ind : lorsque  
 pistor, oris, m. : le boulanger  
 panis, is, m. : pain  
 peto, is, ere, iui, itum : . chercher à atteindre, attaquer, 2. chercher à obtenir, rechercher, briguer, demander (ab ou ex + abl : à)  
 oenopolium, ii : marchand de vin  
 vinum, i, n. : vin  
 aes, aeris, n. : le bronze, l'argent ; la monnaie  
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme  
 do, das, dare, dedi, datum : donner  
 merx, mercis, f. : la marchandise  
 idem, eadem, idem : le (la) même  
 nos, nostrum : nous, je  
 disciplina, ae : méthode  
 utor, eris, i, usus sum : utiliser  
 semper, adv. : toujours  
 oculatus, a, um : plein d'yeux...  
 manus, us, f. : main  
 noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres

credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier

video, es, ere, vidi, visum : voir

204 alius ...atque (*ou ac*) ... : autre (différent) ... que ...

alius, a, ud : autre, un autre ; différent

nunc, adv. : maintenant

mi = mihi (*datif de ego*);

oratio, onis, f. : le langage, la parole, l'exposé, le discours

despolio, as, are : dépouiller (*participe au datif, ici*)

praedico, as, are : dire publiquement, proclamer

## 205

longe, inv. : longuement, au loin ; de beaucoup, largement

inquam, v. : dis-je

praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir, « fourguer »

olim, adv. : autrefois

illicio, is, ere, lexi, lectum : engager, entraîner vers (ad + acc), séduire

blande, inv. : de manière caressante

ac, atque conj. : et, et aussi

benedice, adv. : avec de bonnes paroles

tum, adv. : alors

aedes, ium, f.pl. : la maison (*à relier à tuae, fin de vers*)

quoque, adv. : aussi, même

arrideo, es, ere, risi, risum : sourire, rire (en réponse)

unice, adv. : d'une manière unique, tout particulièrement

unus, a, um : un seul, un (*unus ex omnibus : seul entre tous*)

omnis, e : tout

208 illam : Philénie

amo, as, are : aimer, être amoureux

aio, is, - : affirmer

209 quid = aliquid

quasi, conj. : comme si; adv. : pour ainsi dire, environ

columba,ae,f : colombe

pullus, i, m. : le petit d'un animal

os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

ambo, ambae, o : les deux ensemble

meus, mea, meum : mon

## 210

usque, adv. continuellement

sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a

vester, tra, trum : votre

de + abl : selon

studium, ii, n. : 1. le zèle, l'ardeur 2. l'affection, l'attachement 3. l'intérêt, la passion, l'étude

adhaereo, as, ere, haesi, haesum : être attaché à, lié à ; être aux côtés de ; embrasser

jubeo, es, ere, jussi, jussum : . inviter à, engager à 2. ordonner

quod = id quod ...

jubeo,es,ere,jussi,jussum : ordonner

volo,vis,velle, volui : vouloir

facio, is, ere, feci, factum : faire

nolo, non vis, nolle, nolui : ne pas vouloir, refuser

industria, ae, f. : activité ; de industria, ex industria : volontairement  
 fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir  
 conor, aris, ari, conatus sum : s'efforcer de, essayer  
 audeo, es, ere, ausus sum : oser  
 prius, inv. : avant, auparavant ; prius... quam : avant que (= priusquam)  
 magnus, a, um : grand (magni facere : faire grand cas de, accorder de l'importance à)  
 quis, quae, quid : qui ? quoi ?; interr ind : celui qui, ce que  
 malus, a, um : mauvais, méchant (comparatif : pejor, superlatif : pessimus: très mauvais, le pire) (pessima, ae : méchante, misérable, friponne, garce...)

**215**

scio, is, ire, scivi, scitum : savoir  
 hic, adv. : ici (le i est long)  
 quaestus, us, m. : la recherche, le gain, le profit  
 simillimust = simillimus est ; simillimus : superlatif de  
 similis, is, e : semblable, comparable à  
 aucupium, i, n. : la chasse aux oiseaux, la chasse, la poursuite  
 auceps, is, m. : l'oiseleur  
 concinno, as, are : préparer, ajuster, agencer  
 area, ae, f. : sol libre et uni, aire à battre le blé ou pour prendre les oiseaux, place publique, cour, vestibule  
 offundo, is, ere, fudi, fusum : répandre devant, voiler, offusquer, éclipser  
 cibus, i, m. : nourriture, repas, sève  
 avis, is, m. : oiseau  
 adsuesco, is, ere, suevi, suetum : s'habituer  
 217 *construire* : (eum) facere sumptum qui quaerit ...  
 necesse, adj. inv. : inévitable, inéluctable, nécessaire  
 sumptus, us, m. : dépense, frais  
 quaero, is, ere, sivi, situm : chercher, demander  
 lucrum, i, n. : bénéfice, gain, profit, cupidité  
 saepe, inv. : souvent  
 edo, edis, edi, esum : manger  
 semel, adv. : une (seule) fois  
 solvo, is, ere, vi, utum : détacher, payer, dénouer  
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens (*ici* v242) la peine  
 itidem, adv. : de la même manière  
 apud, prép+acc : près de, chez

**220**

esca, ae, f. : nourriture, appât  
 meretrix, icis, f. : prostituée  
 lectus, i, m. : lit  
 illex, icis : l'appeau, le leurre  
 amator, oris, m. : l'amoureux, le débauché  
 bene, adv. : bien  
 saluto, as, are : saluer  
 consuesco, is, ere, suevi, suetum : tr habituer ; intr s'accoutumer, s'habituer  
 saluto, as, are : saluer  
 compello, as, are : apostropher, appeler  
 blanditer, adv. : de manière flatteuse  
 osculo, as, are : baiser, embrasser

vinnulus, a, um : caressant

venustulus, a, um : gentil, charmeur

savium, i, n. : le baiser

sumo, is, ere, sumpsi, sumptum : 1. prendre, se saisir de 2. choisir 3. s'arroger, s'attribuer 4. admettre

licet, v. impers. : il est permis

sine, prép. : + abl. : sans

rete, is, n. : filet, piège

224 haecine=haec+ne ; qui = tu qui ...

obliviscor,eris,i,oblitus sum : oublier

ludus, i, m. : jeu, école

tam, adv. : si, autant

diu, adv. : longtemps

## 225

iste, a, ud : ce

tuus, a, um : ton

culpa, ae, f. : la faute

discipulus, i, m. : élève

semidoctus,a,um : à moitié instruit

amoveo, es, ere, movi, motum : éloigner, écarter (abs + abl : de)

remeo, as, are : revenir

audacter, adv. : avec audace, hardiment, avec courage

nanciscor, eris, i, nactus sum : trouver, rencontrer, obtenir par hasard

abeo, is, ire, ii, itum : s'éloigner, partir

**Vocabulaireclassé par ordre de fréquence****Fréquence 1**

a,ab,abs prép. : + Abl. : à partir de, après un verbe passif = par  
 ac, atque conj. : et, et aussi  
 ad, prép. + Acc. : vers, à, près de  
 alius, a, ud : autre, un autre  
 amo, as, are : aimer, être amoureux  
 ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant  
 apud, prép+acc : près de, chez  
 aqua, ae, f. : eau  
 audeo, es, ere, ausus sum : oser  
 bene, adv. : bien  
 capio, is, ere, cepi, captum : prendre  
 credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier  
 de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de ; selon  
 dies, ei, m. et f. : jour  
 diu, adv. : longtemps  
 do, das, dare, dedi, datum : donner  
 ego, mei : je  
 e, ex, prép. : (+abl) hors de, de  
 facio, is, ere, feci, factum : faire  
 fides, ei, f. : 1. la foi, la confiance 2. le crédit 3. la loyauté 4. la promesse, la parole donnée  
 5. la protection  
 fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir  
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme  
 hic, adv. : ici (le i est long)  
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
 idem, eadem, idem : le (la) même  
 ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle  
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
 inquam, v. : dis-je  
 is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  
 iste, a, ud : ce  
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : . inviter à, engager à 2. ordonner  
 licet, licere, licuit v. impers. : il est permis ; conj. licet + subj. : bien que  
 longe, inv. : longuement, au loin ; de loin, de beaucoup  
 magnus, a, um : grand  
 manus, us, f. : main, petite troupe  
 meus, mea, meum : mon  
 mitto, is, ere, misi, missum : I. 1. envoyer 2. dédier 3. émettre 4. jeter, lancer II. laisser aller, congédier  
 nam, conj. : de fait, voyons, car  
 non, neg. : ne...pas  
 nos, nostrum : nous, je  
 noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres  
 nox, noctis, f. : nuit  
 numquam, inv. : ne... jamais  
 nunc, adv. : maintenant  
 omnis, e : tout

os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture  
 peto, is, ere, ivi, itum : . chercher à atteindre, attaquer, 2. chercher à obtenir, rechercher, briguer, demander  
 quaero, is, ere, sivi, situm : chercher, demander  
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...  
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).  
 quoque, adv. : aussi  
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens  
 saepe, inv. : souvent  
 scio, is, ire, scivi, scitum : savoir  
 semper, adv. : toujours  
 si, conj. : si  
 sine, prép. : + Abl. : sans  
 sol, solis, m. : soleil  
 studium, ii, n. : 1. le zèle, l'ardeur 2. l'affection, l'attachement 3. l'intérêt, la passion, l'étude  
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
 sumo, is, ere, sumpsi, sumptum : 1. prendre, se saisir de 2. choisir 3. s'arroger, s'attribuer 4. admettre  
 tam, adv. : si, autant  
 tu, tui : tu, te, toi  
 tum, adv. : alors  
 tuus, a, um : ton  
 ubi, adv. : où; conj. quand  
 unus, a, um : un seul, un  
 utor, eris, i, usus sum : utiliser  
 venio, is, ire, veni, ventum : venir  
 vester, tra, trum : votre  
 video, es, ere, vidi, visum : voir  
 volo, vis, velle, volui : vouloir

### Fréquence 2

abeo, is, ire, ii, itum : s'éloigner, partir  
 aio, is, - : affirmer  
 cibus, i, m. : nourriture, repas, sève  
 edo, edis, edi, esum : manger  
 necesse, adj. inv. : inévitable, inéluctable, nécessaire  
 nolo, non vis, nolle, nolui : ne pas vouloir, refuser  
 olim, adv. : autrefois  
 oratio, onis, f. : le langage, la parole, l'exposé, le discours  
 praebeo, es, ere, bui, bitum : fournir  
 quando, conj. : quand; après si, nisi, ne, num = aliquando = parfois; conj. : quand, puisque  
 quasi, conj. : comme si; adv. : pour ainsi dire, environ  
 solvo, is, ere, vi, utum : détacher, payer, dénouer  
 usque, prép. : usque ad, jusqu'à ; adv. continuellement  
 vinum, i, n. : vin

### Fréquence 3

aedes, is, f. : la maison, le temple  
 aes, aeris, n. : le bronze, la monnaie, l'argent.(aes alienum : la dette)

avis, is, m. : oiseau  
 conor, aris, ari : essayer de , tenter de  
 culpa, ae, f. : la faute  
 emo, is, ere, emi, emptum : acheter  
 lectus, i, m. : lit  
 luna, ae, f. : lune  
 prius, inv. : avant, auparavant ; prius... quam, *ou* priusquam : avant que  
 semel, adv. : une (seule) fois  
 sino, is, ere, sivi, situm : permettre

#### Fréquence 4

ambo, ambae, o : les deux ensemble  
 blandus, a, um : 1. caressant, câlin, flatteur 2. attrayant, séduisant  
 consuesco, is, ere, suevi, suetum : s'habituer  
 duro, as, are : durer, persister  
 ludus, i, m. : jeu, école  
 merces, edis, f. : salaire, récompense, prix  
 mulier, is, f. : femme

#### Ne pas apprendre

abutor, eris, i, abusus sum : abuser de (abl.), utiliser complètement  
 adhaereo, as, ere, haesi, haesum : être attaché à, lié à  
 adsuesco, is, ere, suevi, suetum : s'habituer  
 amator, oris, m. : l'amoureux, le débauché  
 amoveo, es, ere, moui, motum : éloigner, écarter  
 area, ae, f. : sol libre et uni, aire à battre le blé, place publique, cour, vestibule  
 argentum, i, n. : argent  
 arrideo, es, ere, risi, risum : sourire, rire (en réponse)  
 auceps, is, m. : l'oiseleur  
 aucupium, i, n. : la chasse aux oiseaux, la chasse, la poursuite  
 audacter, adv. : avec audace, courage ; hardiment  
 benedice, adv. : avec de bonnes paroles  
 blande, inv. : de manière caressante  
 blanditer, adv. : de manière flatteuse  
 columba, ae, f. : colombe  
 compello, as, are : apostropher, appeler  
 concinno, as, are : préparer, ajuster, agencer  
 consuesco, is, ere, suevi, suetum : habituer  
 despolio, as, are : dépouiller  
 discipulus, i, m. : élève  
 esca, ae, f. : nourriture, appât  
 Graecus, a, um : Grec  
 illicio, is, ere, lexi, lectum : engager, entraîner à, séduire  
 illex, icis : l'appeau, le leurre  
 industria, ae, f. : activité ; de, ex - : volontairement  
 itidem, adv. : de la même manière  
 licet, licer, licuit v. impers. : il est permis  
 lucrum, i, n. : bénéfice, gain, profit, cupidité  
 mercor, aris, ari : négociier, acheter  
 meretrix, icis, f. : prostituée



merx, mercis, f. : la marchandise  
nanciscor, eris, i, nactus sum : trouver, rencontrer, obtenir par hasard  
obliviscor, eris, i, oblitus sum : oublier  
oculatus, a, um : plein d'yeux...  
oenopolium, ii : marchand de vin  
offundo, is, ere, fudi, fusum : répandre devant, voiler, offusquer, éclipser  
osculo, as, are : baiser, embrasser  
panis, is, m. : pain  
pessimus, a, um : très mauvais, le pire  
pistor, oris, m. : le boulanger  
posco, is, ere, poposci : réclamer, demander  
praedico, as, are : dire publiquement, proclamer  
pullus, i, m. : le petit d'un animal  
quaestus, us, m. : la recherche, le gain, le profit  
remeo, as, are : revenir  
rete, is, n. : filet, piège  
saluto, as, are : saluer  
savium, i, n. : le baiser  
sumptus, us, m. : dépense, frais  
unice, adv. : d'une manière unique, tout particulièrement  
unicus, a, um : unique  
uti, = ut  
venustulus, a, um : gentil, charmeur  
vinnulus, a, um : caressant